

МОНГОМРИ ПЭГГИ

(вариант)

На вереск плед свой расстеля,
В болоте лежа на ночлеге,
Я б был счастливей короля,
Будь здесь со мной Монгомри Пэгги.

Когда зимою мрак упал
И буря мчится в грозном беге,
В своих объятьях я б украл
Любимую Монгомри Пэгги.

Будь я барон, будь мой удел
Богатство, пышность, роскошь неги —
Одну бы радость я имел
Всё разделить с Монгомри Пэгги.

СНИЛОСЬ МНЕ

(вариант)

Мне снилось, что в цветах лежал я,
Ласкал их солнца ясный луч,
И пенью птиц лесных внимал я,
Им вторил говорливый ключ.
Вдруг небо скрыли тучи злые,
Промчался вихорь по лесам;
Деревьев лапы вековые
Грозили вздувшимся водам.

Таким же утро жизни было —
Так безмятежно и светло,
Но всё дыханье бурь сгубило,
Цветы и радость унесло.
Но пусть удел мой беспощаден,
С обетом жизни не в ладу,
Пусть я судьбою обокраден —
Я в сердце силы жить найду!

ОБРАЩЕНИЕ К ТЕНИ ТОМСОНА

(при возложении лаврового венка
на его бюст в Эднам-Рексбургшире)

Пока Весна идет к нам молодая,
Стеля у Идена покров зеленый свой,
Иль украшает дерн играя
Иль арф Эоловых своих готовит строй.

Покамест Лето в женственности зрелой
Скрывается, чтоб тень у Дрэйбурга найти,
Но замедляет шаг – любуясь иль идти,¹
Как возрастает колос спелый;

Покамест Осень щедрая идет,
Поднявши голову почтенную, у Твида
И улыбается, довольная от вида
Всех тех, кто получил дары ее щедрот;

Пока Зима свирепствует седая
Где Илррод классический течет,
Рев мощного потока возбуждая
Или сметая снег буранами с высот;

До той поры, Поэт родного края,
Всё будет свеж тобой Заслуженный венец,
И будет тем горда Шотландия родная,
Что ты ей сын, пленительный певец!

В ПОЛОСКЕ ЯЧМЕНЯ (ранний вариант)

Когда так хороши хлеба
Порою предосенней –
При лунном свете нас судьба
Свела случайно с Энни.
Летело время как стрела...
И проводить меня
Она с охотою пошла
Полоской ячменя.

Стих ветер, свет луны блестящий
Был прямо ярче дня...
Мы с Энни сели рядом в чаще
Колосьев ячменя.

¹ Около строки помета переводчика: «Это плохо».

Ведь я любил ее сердечно,
Как и она меня:
Мы целовались бесконечно
В колосьях ячменя!

Ее сердечко билось чаще,
Я полон был огня...
Благословен приют наш в чаще
Колосьев ячменя!
Клянусь звездами и луною,
Что светлый миг ценя,
Благословит она со мною
Ночь в чаще ячменя!
Бывал я весел за бутылкой,
И деньгам рад бывал,
Бывал я счастлив в дружбе пылкой,
Блаженство мысли знал!

Но всех на свете наслаждений
Прекрасней для меня
Была вот эта ночка с Энни
В полоске ячменя!

Припев.

Красива рожь, ячмень хорош
Порою предосенней...
Не позабыть мне ночки той
В ячменном поле с Энни.